

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 20 aprile 2004, n. 4.

Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore di rifugio alpino. Modificazioni alle leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21, e 29 maggio 1996, n. 11.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Finalità e oggetto

CAPO II
INTERVENTI A SOSTEGNO DI RIFUGI ALPINI,
BIVACCHI E POSTI TAPPA ESCURSIONISTICI
(DORTOIRS)

SEZIONE I
RIFUGI ALPINI E BIVACCHI

- Art. 2 – Soggetti beneficiari
- Art. 3 – Iniziative agevolabili
- Art. 4 – Contributi in conto capitale
- Art. 5 – Requisiti delle strutture di nuova realizzazione

SEZIONE II
POSTI TAPPA ESCURSIONISTICI (DORTOIRS)

- Art. 6 – Soggetti beneficiari
- Art. 7 – Iniziative agevolabili
- Art. 8 – Contributi in conto capitale
- Art. 9 – Requisiti delle strutture di nuova realizzazione

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 4 du 20 avril 2004,

portant actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} – Objet

CHAPITRE II
AIDES DESTINÉES AUX REFUGES DE MONTAGNE,
AUX ABRIS ET AUX GÎTES D'ÉTAPE
(DORTOIRS)

SECTION I
REFUGES DE MONTAGNE ET ABRIS

- Art. 2 – Bénéficiaires
- Art. 3 – Actions susceptibles d'être financées
- Art. 4 – Subventions en capital
- Art. 5 – Caractéristiques des nouvelles structures

SECTION II
GÎTES D'ÉTAPE (DORTOIRS)

- Art. 6 – Bénéficiaires
- Art. 7 – Actions susceptibles d'être financées
- Art. 8 – Subventions en capital
- Art. 9 – Caractéristiques des nouvelles structures

SEZIONE III
DISCIPLINA DELLE PROCEDURE PER
LA CONCESSIONE DELLE AGEVOLAZIONI

- Art. 10 – Presentazione delle domande
- Art. 11 – Istruttoria
- Art. 12 – Concessione e revoca delle agevolazioni
- Art. 13 – Cumulabilità
- Art. 14 – Rinvio

SEZIONE IV
CONTROLLI E SANZIONI

- Art. 15 – Vincoli e mutamento di destinazione, alienazione e sostituzione dei beni
- Art. 16 – Vigilanza
- Art. 17 – Revoca
- Art. 18 – Sanzioni

CAPO III
ORDINAMENTO DELLA PROFESSIONE
DI GESTORE DI RIFUGIO ALPINO

- Art. 19 – Definizione
- Art. 20 – Esercizio della professione
- Art. 21 – Abilitazione professionale
- Art. 22 – Elenco professionale regionale
- Art. 23 – Cancellazione dall'elenco professionale regionale
- Art. 24 – Obbligo di aggiornamento
- Art. 25 – Associazione di categoria
- Art. 26 – Vigilanza e controlli
- Art. 27 – Sanzioni
- Art. 28 – Modificazioni all'articolo 10 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,
FINALI E TRANSITORIE

- Art. 29 – Disposizioni finanziarie
- Art. 30 – Abrogazioni
- Art. 31 – Disposizioni transitorie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. La Regione, allo scopo di garantire la diffusione e la pratica delle attività legate alla frequentazione degli ambienti montani e alla percorrenza dei sentieri pedestri, promuove l'attuazione di iniziative volte allo sviluppo del turismo alpinistico ed escursionistico attraverso la valorizzazione di rifugi e bivacchi, presidi della monta-

SECTION III
RÉGLEMENTATION DES PROCÉDURES
D'ATTRIBUTION DES AIDES

- Art. 10 – Présentation des demandes
- Art. 11 – Instruction des dossiers
- Art. 12 – Attribution et révocation des aides
- Art. 13 – Cumulabilité
- Art. 14 – Renvoi

SECTION IV
CONTRÔLES ET SANCTIONS

- Art. 15 – Obligations et changements de destination, aliénation et substitution des biens
- Art. 16 – Contrôle
- Art. 17 – Révocation
- Art. 18 – Sanctions

CHAPITRE III
RÉGLEMENTATION DE LA PROFESSION
DE GARDIEN DE REFUGE DE MONTAGNE

- Art. 19 – Définition
- Art. 20 – Exercice de la profession
- Art. 21 – Habilitation professionnelle
- Art. 22 – Registre professionnel régional
- Art. 23 – Radiation du registre professionnel régional
- Art. 24 – Obligation de recyclage
- Art. 25 – Association professionnelle
- Art. 26 – Surveillance et contrôle
- Art. 27 – Sanctions
- Art. 28 – Modification de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,
TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 29 – Dispositions financières
- Art. 30 – Abrogations
- Art. 31 – Disposition transitoire

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Dans le but de permettre la diffusion et la pratique des activités liées à la fréquentation de la montagne et à l'utilisation des sentiers, la Région encourage les actions visant à développer l'alpinisme et les randonnées, et ce, par la valorisation des refuges et des abris qui jalonnent la montagne et constituent les lieux traditionnels d'ac-

gna e tradizionali luoghi di accoglienza dei suoi frequentatori.

2. Per le finalità di cui al comma 1, la presente legge disciplina l'esercizio della professione di gestore di rifugio alpino, nonché la concessione di agevolazioni in favore dei soggetti di cui agli articoli 2 e 6, operanti sul territorio regionale nel settore del turismo alpinistico ed escursionistico.

CAPO II
INTERVENTI A SOSTEGNO DI RIFUGI ALPINI,
BIVACCHI E POSTI TAPPA ESCURSIONISTICI
(DORTOIRS)

SEZIONE I
RIFUGI ALPINI E BIVACCHI

Art. 2
(*Soggetti beneficiari*)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4 i proprietari delle strutture destinate a rifugio o bivacco; nel caso di strutture di nuova realizzazione, le agevolazioni possono essere concesse ai proprietari dei terreni o ad altri soggetti che realizzino gli interventi previa autorizzazione dei proprietari o di chi abbia la disponibilità dei terreni stessi.
2. Limitatamente alle spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettere c), d) ed e), possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4, oltre ai soggetti di cui al comma 1, anche i gestori di rifugi alpini.

Art. 3
(*Iniziativa agevolabili*)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4 le seguenti strutture:
 - a) i rifugi posti sopra i 2.500 metri sul livello del mare (s.l.m.), raggiungibili esclusivamente con mulattiere, sentieri, morene e ghiacciai;
 - b) i rifugi posti sopra i 2.500 metri s.l.m., raggiungibili anche con strade non aperte al pubblico transito veicolare o mediante impianti a fune;
 - c) i rifugi posti sotto i 2.500 metri s.l.m., raggiungibili con mulattiere, sentieri, morene, strade non aperte al pubblico transito veicolare o mediante impianti a fune;
 - d) i rifugi già esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge che non rientrano nelle categorie di cui alle lettere a), b) e c);
 - e) i bivacchi fissi non custoditi posti ad una quota superiore ai 2.000 metri s.l.m..
2. Possono essere ammesse alle agevolazioni di cui all'articolo 4 le seguenti iniziative:
 - a) realizzazione di nuove strutture;

cueil des randonneurs.

2. Aux fins de la réalisation des objectifs visés au 1^{er} alinéa, la présente loi réglemente la profession de gardien de refuge de montagne et l'octroi d'aides aux sujets visés aux articles 2 et 6 qui œuvrent sur le territoire régional dans le secteur de l'alpinisme et des randonnées.

CHAPITRE II
AIDES DESTINÉES AUX REFUGES DE MONTAGNE,
AUX ABRIS ET AUX GÎTES D'ÉTAPE
(DORTOIRS)

SECTION I
REFUGES DE MONTAGNE ET ABRIS

Art. 2
(*Bénéficiaires*)

1. Les aides visées à l'art. 4 de la présente loi sont accordées aux propriétaires des refuges et des abris. S'il s'agit de nouvelles structures, les aides en question peuvent être versées également aux propriétaires des terrains ou, sur autorisation des propriétaires ou des détenteurs des terrains, à d'autres sujets chargés de réaliser les travaux.
2. Les aides visées à l'art. 4 de la présente loi peuvent être octroyées, au titre des dépenses visées aux lettres c), d) et e) du 3^e alinéa de l'art. 3, non seulement aux sujets visés au 1^{er} alinéa mais également aux gardiens des refuges de montagne.

Art. 3
(*Actions susceptibles d'être financées*)

1. Les aides visées à l'art. 4 de la présente loi sont accordées pour les structures suivantes :
 - a) Refuges situés à plus de 2 500 mètres d'altitude et dont l'accès n'est possible que par des chemins muletiers, des sentiers, des moraines ou des glaciers ;
 - b) Refuges situés à plus de 2 500 mètres d'altitude et desservis par des routes non ouvertes à la circulation publique ou par des remontées mécaniques ;
 - c) Refuges situés à moins de 2 500 mètres d'altitude et accessibles par des chemins muletiers, des sentiers, des moraines, des routes non ouvertes à la circulation publique ou des remontées mécaniques ;
 - d) Refuges qui existaient déjà à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui ne sont pas visés aux lettres a), b) et c) du présent article ;
 - e) Abris non gardés situés à plus de 2 000 mètres d'altitude.
2. Les actions susceptibles d'être financées au sens de l'art. 4 de la présente loi sont les suivantes :
 - a) Réalisation de nouvelles structures ;

- b) ampliamento, arredamento, ristrutturazione, adeguamento normativo, tecnico o funzionale, e manutenzione straordinaria di strutture esistenti;
 - c) realizzazione, sostituzione o manutenzione straordinaria di teleferiche, di centraline idroelettriche, di impianti solari, eolici o di gruppi elettrogeni o di cogenerazione, utili alla produzione di energia funzionale all'utilizzo della struttura;
 - d) divallamento di rifiuti e di acque reflue.
3. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 2 riguardano:
- a) lavori e opere edili, compresi il trasporto, anche mediante elicottero, dei materiali ed impianti tecnici;
 - b) acquisto di aree, di fabbricati o di porzioni di fabbricati finalizzati alle iniziative di cui al comma 2, lettere a) e b);
 - c) acquisto di nuovi arredi;
 - d) acquisto dell'attrezzatura di soccorso indicata negli elenchi redatti dal Soccorso alpino valdostano;
 - e) impiego dell'elicottero per il divallamento dei rifiuti e delle acque reflue;
 - f) progettazione, direzione lavori e collaudo, nonché spese relative all'adempimento degli obblighi concernenti la sicurezza sui luoghi di lavoro, nel limite complessivo del 10 per cento dell'importo previsto per la realizzazione dell'iniziativa alla quale le medesime spese si riferiscono.

Art. 4
(Contributi in conto capitale)

1. Per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettere a), b), c) ed f), le agevolazioni sono concesse, mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, nei seguenti limiti percentuali massimi:
- a) per le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a) ed e), 70 per cento della spesa ammissibile;
 - b) per le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b), 50 per cento della spesa ammissibile;
 - c) per le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere c) e d), 40 per cento della spesa ammissibile.
2. I limiti massimi di spesa ammissibile per poter beneficiare delle agevolazioni sono i seguenti:
- a) per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettere a) e b): euro 1.000.000;
 - b) per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettera c): euro 150.000.
3. Gli importi di cui al comma 2 sono considerati al netto degli oneri fiscali.
4. Limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere b) e c), alle quali sia stata riconosciuta, con deliberazione della Giunta regionale, una particolare ed effettiva importanza strategica dal punto di vista escursionistico o sci-alpinistico, sulla base di criteri approvati

- b) Agrandissement, ameublement, réhabilitation, mise aux normes techniques et fonctionnelles ou entretien extraordinaire de structures existantes ;
- c) Réalisation, remplacement ou entretien extraordinaire de téléphériques, de centrales hydroélectriques, d'installations solaires ou éoliennes ou encore de groupes électrogènes ou de cogénération destinés à la production d'énergie nécessaire au fonctionnement de la structure ;
- d) Évacuation des ordures et des eaux usées.

3. Les dépenses éligibles pour la réalisation des actions visées au 2^e alinéa du présent article concernent :

- a) Les travaux et les ouvrages du bâtiment, y compris le transport des matériaux, le cas échéant par hélicoptère, et les installations techniques ;
- b) L'achat de terrains, de bâtiments ou de portions de bâtiments pour la réalisation des actions visées aux lettres a) et b) du 2^e alinéa du présent article ;
- c) L'achat de nouveau mobilier ;
- d) L'achat de l'équipement de secours figurant sur les listes dressées par le Secours alpin valdôtain ;
- e) L'utilisation de l'hélicoptère pour l'évacuation des ordures et des eaux usées ;
- f) La conception, la direction et le récolement des travaux, ainsi que les frais afférents au respect des dispositions en matière de sécurité des lieux de travail, jusqu'à concurrence de 10 p. 100 de la dépense globale prévue pour la réalisation de l'action en cause.

Art. 4
(Subventions en capital)

1. Les aides relatives aux dépenses visées aux lettres a), b), c) et f) du 3^e alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont accordées sous forme de subventions en capital jusqu'à concurrence des plafonds indiqués ci-après :
- a) 70 p. 100 de la dépense éligible, pour les structures visées aux lettres a) et e) du 1^{er} alinéa de l'art. 3 ;
 - b) 50 p. 100 de la dépense éligible, pour les structures visées à la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 3 ;
 - c) 40 p. 100 de la dépense éligible, pour les structures visées aux lettres c) et d) du 1^{er} alinéa de l'art. 3.
2. Les plafonds des dépenses ouvrant droit aux aides sont les suivants :
- a) 1 000 000 d'euros, pour les dépenses visées aux lettres a) et b) de l'art. 3 ;
 - b) 150 000 euros, pour les dépenses visées à la lettre c) de l'art. 3.
3. Les montants visés au 2^e alinéa sont calculés déduction faite des charges fiscales y afférentes.
4. Les plafonds indiqués aux lettres b) et c) du 1^{er} alinéa du présent article sont augmentés respectivement de dix ou de vingt points pour les structures visées à la lettre b) et à la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 3 dont l'importance stratégique particulière pour les randonnées et le ski-al-

dalla Giunta medesima, i limiti percentuali massimi di cui al comma 1, lettere b) e c), sono maggiorati rispettivamente di dieci e di venti punti.

5. Per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettera d), le agevolazioni sono concesse, mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, nella misura massima del 70 per cento della spesa ammissibile.
6. Per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettera e), le agevolazioni sono concesse mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, nella misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile, secondo i criteri stabiliti dalla Giunta regionale con propria deliberazione, che stabilisce altresì le modalità di effettuazione delle operazioni di divallamento, nonché sulla base di un valore convenzionale relativo al minuto di volo di elicottero, stabilito secondo appositi parametri di calcolo approvati dalla medesima Giunta.
7. Le agevolazioni sono concesse limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda.
8. Nel caso di realizzazione di nuove strutture o di ampliamento di strutture già esistenti, la concessione delle agevolazioni è subordinata all'impegno assunto dal beneficiario dell'agevolazione di concedere alla Regione un diritto di prelazione in caso di alienazione dell'immobile, da trascrivere, a cura e a spese del beneficiario, presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio. Le condizioni e le modalità di esercizio della prelazione sono definite nel provvedimento di concessione dell'agevolazione, tenuto conto dell'ammontare del contributo concesso per l'iniziativa agevolata. Nel caso di strutture appartenenti a sezioni del Club Alpino Italiano (CAI), la Regione può esercitare il proprio diritto di prelazione nel solo caso in cui la prelazione non sia stata esercitata da altra sezione del CAI con le modalità indicate nei rispettivi statuti.

Art. 5

(Requisiti delle strutture di nuova realizzazione)

1. Per poter beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4, le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, che siano di nuova realizzazione devono possedere i seguenti requisiti minimi:
 - a) essere poste a supporto di un itinerario regolarmente classificato ai sensi della normativa regionale vigente in materia di sentieri, oppure svolgere un'adeguata funzione di supporto logistico per gli itinerari alpinistici o sci-alpinistici, risultante da una dettagliata relazione illustrativa delle opportunità alpinistiche offerte dalla zona in cui la struttura è situata;
 - b) essere poste ad una quota di almeno 500 metri più elevata oppure ad una distanza, misurata in proiezione orizzontale, di almeno 3.000 metri dalla più prossima strada aperta al pubblico transito o dalla stazione di un impianto funiviario in esercizio pubblico, assunto come riferimento per il calcolo della distanza il

pinisme a été reconnue par délibération du Gouvernement régional, sur la base de critères approuvés par ce dernier.

5. Les aides afférentes aux dépenses visées à la lettre d) du 3^e alinéa de l'art. 3 sont accordées sous forme de subventions en capital jusqu'à concurrence de 70 p. 100 de la dépense éligible.
6. Les aides relatives aux dépenses visées à la lettre e) du 3^e alinéa de l'art. 3 sont accordées sous forme de subventions en capital, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 de la dépense éligible, suivant les critères fixés par la délibération du Gouvernement régional qui établit également les modalités de déroulement des opérations de transport vers la vallée et sur la base du prix conventionnel de la minute de vol d'un hélicoptère, calculé en fonction de paramètres approuvés par le Gouvernement régional.
7. Les aides sont accordées uniquement au titre des actions engagées après la présentation de la demande y afférente.
8. En cas de construction de nouvelles structures ou d'agrandissement de structures existantes, les aides sont octroyées uniquement si les bénéficiaires s'engagent à reconnaître à la Région un droit de préemption en cas d'aliénation des immeubles, dont la transcription au bureau des registres immobiliers territorialement compétent doit être effectuée par les soins et aux frais des bénéficiaires. Les conditions et les modalités d'exercice du droit de préemption sont définies par l'acte portant octroi de l'aide, compte tenu du montant de cette dernière. Lorsque les structures en question appartiennent à des sections du Club alpin italien (CAI), la Région peut exercer son droit de préemption seulement si ledit droit n'a pas été exercé par une autre section du CAI aux termes des statuts de cette dernière.

Art. 5

(Caractéristiques des nouvelles structures)

1. En cas de nouvelles constructions, les structures visées au 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la présente loi ouvrent droit aux aides indiquées à l'art. 4 uniquement si elles respectent les critères suivants :
 - a) Être situées le long d'itinéraires régulièrement classés conformément aux dispositions régionales en vigueur en matière de sentiers ou servir de support logistique pour des itinéraires d'alpinisme ou de ski-alpinisme. Lesdites fonctions de support doivent faire l'objet d'un rapport détaillé illustrant les possibilités de pratiquer l'alpinisme ou le ski-alpinisme dans la zone où la structure en question doit être construite ;
 - b) Être situées à une altitude dépassant de 500 mètres au moins l'altitude de la route ouverte à la circulation publique - ou de la station de téléphérique assurant un service public de transport - la plus proche ou bien être réalisées à une distance de 3 000 mètres au

- punto più vicino, su base planimetrica, alla struttura oggetto dell'iniziativa;
- c) limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b) e c), essere situate a non meno di 400 metri di dislivello di percorrenza, intendendo come tale la differenza di quota che occorre coprire per raggiungere la struttura oggetto dell'iniziativa, o di 3.500 metri in proiezione orizzontale da un'analogo struttura già esistente e regolarmente funzionante;
 - d) limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettera e), essere situate a non meno di 300 metri di dislivello di percorrenza, o di 2.000 metri in proiezione orizzontale da un'analogo struttura o da un rifugio già esistente e regolarmente funzionante;
 - e) limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b) e c), disporre di almeno trenta posti letto, oltre ad un ricovero d'emergenza con almeno sei posti letto, a beneficio delle persone in difficoltà anche nei periodi di chiusura;
 - f) limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettera e), disporre di almeno sei posti letto e di un servizio igienico che risponda alle caratteristiche previste dalla normativa vigente in materia igienico-sanitaria;
 - g) uniformarsi ai requisiti tecnici di cui all'articolo 9 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere), nonché ai requisiti igienico-sanitari previsti dalla normativa vigente.
2. La Giunta regionale può stabilire con propria deliberazione, adottata sulla base di appositi criteri definiti dalla medesima Giunta, che il requisito di cui al comma 1, lettera c), non trovi applicazione nel caso di rifugi posti al servizio di itinerari alpinistici o sci-alpinistici di particolare interesse non adeguatamente serviti da altri rifugi.

SEZIONE II
POSTI TAPPA ESCURSIONISTICI (DORTOIRS)

Art. 6
(Soggetti beneficiari)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 8 i proprietari degli immobili da destinare o destinati a posti tappa escursionistici (dortoirs) di cui all'articolo 11 della l.r. 11/1996.
2. Limitatamente alle spese di cui all'articolo 7, comma 2, lettere c) e d), possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 8, oltre ai soggetti di cui al comma 1, anche i gestori di dortoirs.

Art. 7
(Iniziativa agevolabili)

1. Possono essere ammesse alle agevolazioni di cui all'articolo 8 le seguenti iniziative:
 - a) realizzazione di nuove strutture;

- moins, en projection horizontale, de ladite route ou station. La distance en question est mesurée à partir du point qui, sur les plans, est le plus proche de la structure éligible ;
- c) Dans le cas des structures visées aux lettres a), b) et c) du 1^{er} alinéa de l'art. 3, être situées à au moins 400 mètres de dénivelé, ou 3 500 mètres en projection horizontale, de toute autre structure déjà en activité ;
 - d) Dans le cas des structures visées à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 3, être situées à au moins 300 mètres de dénivelé, ou 2 000 mètres en projection horizontale, de toute structure analogue ou de tout refuge déjà en activité ;
 - e) Dans le cas des structures visées aux lettres a), b) et c) du 1^{er} alinéa de l'art. 3, disposer de trente places au moins, en sus d'un abri de secours avec six places minimum permettant d'accueillir les personnes en difficulté même lorsque le refuge est fermé ;
 - f) Dans le cas des structures visées à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 3, disposer de six places au moins et de sanitaires conformes aux caractéristiques prévues par les dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de santé ;
 - g) Être conformes aux caractéristiques techniques visées à l'art. 9 de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 (Réglementation des structures d'accueil para-hôtelières) et aux conditions prévues par les dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de santé.

2. Le Gouvernement régional peut décider, par délibération et sur la base des critères qu'il définit, que les conditions visées à la lettre c) du 1^{er} alinéa du présent article ne s'appliquent pas aux refuges servant de point de départ à des courses d'alpinisme ou de ski-alpinisme particulièrement intéressantes, dans des zones où la capacité d'accueil des autres refuges est insuffisante.

SECTION II
GÎTES D'ÉTAPE (DORTOIRS)

Art. 6
(Bénéficiaires)

1. Ont vocation à bénéficier des aides visées à l'art. 8 de la présente loi les propriétaires des immeubles utilisés comme gîtes d'étape (dortoirs), ou destinés à l'être, et visés à l'art. 11 de la LR n° 11/1996.
2. En sus des sujets visés au 1^{er} alinéa du présent article, les gardiens de gîtes d'étape (dortoirs) peuvent également bénéficier des aides visées à l'art. 8, dans la limite des dépenses visées aux lettres c) et d) du 2^e alinéa de l'art. 7.

Art. 7
(Actions susceptibles d'être financées)

1. Les actions suivantes peuvent être financées :
 - a) La construction de nouvelles structures d'accueil;
 - b) L'agrandissement, l'ameublement, la réhabilitation,

- b) ampliamento, arredamento, ristrutturazione, adeguamento normativo, tecnico o funzionale, e manutenzione straordinaria di strutture esistenti.
2. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1 riguardano:
- a) lavori e opere edili, compresi il trasporto e gli impianti tecnici;
- b) acquisto di aree, di fabbricati o porzioni di fabbricati finalizzati alle iniziative di cui al comma 1;
- c) acquisto di nuovi arredi;
- d) acquisto di materiali di soccorso;
- e) progettazione, direzione lavori e collaudo, nonché spese relative all'adempimento degli obblighi concernenti la sicurezza sui luoghi di lavoro, nel limite complessivo del 10 per cento dell'importo previsto per la realizzazione dell'iniziativa alla quale le medesime spese si riferiscono.

Art. 8
(Contributi in conto capitale)

1. Per le spese di cui all'articolo 7, comma 2, le agevolazioni sono concesse, mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, nella misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile.
2. Il limite massimo di spesa ammissibile per poter beneficiare delle agevolazioni è di euro 250.000, al netto degli oneri fiscali.
3. Le agevolazioni sono concesse limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda.

Art. 9
(Requisiti delle strutture di nuova realizzazione)

1. Per poter beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 8, i dortoirs che siano di nuova realizzazione devono possedere i seguenti requisiti minimi:
- a) essere posti a supporto di un itinerario regolarmente classificato ai sensi della normativa regionale vigente in materia di sentieri;
- b) essere situati a non meno di 3.500 metri in proiezione orizzontale da un'analoga struttura già esistente e regolarmente funzionante;
- c) uniformarsi ai requisiti tecnici di cui all'articolo 12 della l.r. 11/1996, nonché ai requisiti igienico-sanitari previsti dalla normativa vigente.

SEZIONE III
DISCIPLINA DELLE PROCEDURE PER
LA CONCESSIONE DELLE AGEVOLAZIONI

Art. 10
(Presentazione delle domande)

1. Le domande per la concessione delle agevolazioni pre-

la mise aux normes techniques et fonctionnelles et l'entretien extraordinaire de structures existantes.

2. Les dépenses admises au titre de la réalisation des actions visées au 1^{er} alinéa concernent :
- a) Les travaux et les ouvrages du bâtiment, y compris le transport du matériel et les installations techniques ;
- b) L'achat de terrains, de bâtiments ou de portions de bâtiments destinés aux actions visées au 1^{er} alinéa ;
- c) L'achat de nouveau mobilier ;
- d) L'achat de matériel de secours ;
- e) La conception, la direction et le récolement des travaux ainsi que l'exécution des obligations en matière de sécurité sur les lieux de travail, dans la limite de 10 p.100 du montant prévu pour la réalisation de l'action à laquelle se rapportent les dépenses.

Art. 8
(Subventions en capital)

1. En ce qui concerne les dépenses visées au 2^e alinéa de l'art. 7 de la présente loi, les aides sont accordées, sous forme de subventions en capital, à hauteur maximum de 50 p. 100 de la dépense éligible.
2. Le plafond de dépense admissible aux fins de l'octroi des aides est fixé à 250 000 euros, déduction faite des charges fiscales y afférentes.
3. Les aides sont accordées uniquement au titre des actions engagées après la présentation de la demande y afférente.

Art. 9
(Caractéristiques des nouvelles structures)

1. Pour faire l'objet des aides visées à l'art. 8 de la présente loi, les nouvelles constructions à usage de gîtes d'étape (dortoirs) doivent posséder les caractéristiques suivantes :
- a) Être situées le long d'un itinéraire de randonnée classé aux termes des dispositions régionales en vigueur en matière de sentiers ;
- b) Être situées à une distance d'au moins 3 500 mètres en projection horizontale de toute structure analogue déjà existante et fonctionnant régulièrement ;
- c) Répondre aux conditions techniques visées à l'art. 12 de la LR n° 11/1996, ainsi qu'aux conditions hygiéniques et sanitaires prévues par la réglementation en vigueur.

SECTION III
RÉGLEMENTATION DES PROCÉDURES
D'ATTRIBUTION DES AIDES

Art. 10
(Présentation des demandes)

1. Les demandes d'attribution des aides prévues par la pré-

viste dalla presente legge sono presentate alla struttura regionale competente in materia di infrastrutture alpinistiche ed escursionistiche, di seguito denominata struttura competente, e sono sottoposte all'istruttoria di cui all'articolo 11.

2. Le domande per la concessione delle agevolazioni sono presentate entro il 15 marzo di ogni anno; la struttura competente provvede a formare apposita graduatoria delle stesse, secondo criteri di priorità approvati dalla Giunta regionale con propria deliberazione. La deliberazione è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.
3. La graduatoria di cui al comma 2 è formata entro il 31 maggio successivo alla scadenza del termine per la presentazione delle domande ed è approvata con provvedimento del dirigente della struttura competente.

Art. 11
(Istruttoria)

1. L'istruttoria consiste nell'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione alle stesse allegata e nell'accertamento della validità tecnica ed economica dell'iniziativa cui la domanda per la concessione delle agevolazioni si riferisce, anche in rapporto all'effettivo interesse turistico-commerciali, nonché alla pertinenza e alla compatibilità delle spese previste in relazione all'iniziativa da finanziare.
2. Nell'ambito dell'istruttoria, limitatamente alle domande di agevolazione concernenti le strutture di nuova realizzazione, la struttura competente richiede all'Unione valdostana guide di alta montagna (UVGAM), al Comune territorialmente competente e all'associazione di categoria individuata ai sensi dell'articolo 25 motivato parere sull'effettivo interesse delle strutture stesse sotto il profilo escursionistico, alpinistico o sci-alpinistico.

Art. 12
(Concessione e revoca delle agevolazioni)

1. La concessione delle agevolazioni, il rigetto delle relative domande e l'eventuale revoca nei casi previsti dall'articolo 17 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale.
2. L'erogazione delle agevolazioni è subordinata alla verifica della completezza e della regolarità della documentazione di spesa relativa alle iniziative che formano oggetto della domanda di agevolazione.

Art. 13
(Cumulabilità)

1. Le agevolazioni previste dalla presente legge sono cumulabili sino ad un massimo del 90 per cento con altri interventi pubblici concessi per le medesime iniziative. Il richiedente l'agevolazione è tenuto a dichiarare di aver beneficiato, di aver richiesto di beneficiare o che intende richiedere di beneficiare di altri interventi pub-

sente loi doivent être présentées à la structure régionale compétente en matière d'infrastructures destinées à la randonnée et à l'alpinisme, désignée par la suite comme structure compétente, et sont soumises à l'instruction visée à l'art. 11.

2. Les demandes d'attribution des aides doivent être présentées avant le 15 mars de chaque année ; la structure compétente procède au classement desdites demandes, selon les critères de priorité approuvés par délibération du Gouvernement régional . Ladite délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.
3. Le classement visé au 2° alinéa ci-dessus est établi avant le 31 mai qui suit l'échéance du délai de présentation des demandes et est approuvé par acte du dirigeant de la structure compétente.

Art. 11
(Instruction des dossiers)

1. L'instruction consiste en la vérification de la complétude et de la régularité des dossiers de demande et de la documentation ainsi qu'en la vérification de la valeur technique et économique du projet au titre duquel la demande est présentée, et ce, sur la base aussi bien de l'intérêt effectif de l'action, du point de vue touristique et commercial, que de la pertinence et de la compatibilité des dépenses prévues pour ladite action.
2. Dans le cadre de l'instruction, et uniquement en ce qui concerne les nouvelles constructions, la structure compétente demande à l'Union valdôtaine des guides de haute montagne (UVGHM), à la Commune territorialement compétente et à l'association professionnelle choisie au sens de l'art. 25, un avis motivé quant à l'intérêt effectif desdites constructions, du point de vue de la randonnée, de l'alpinisme et du ski-alpinisme.

Art. 12
(Attribution et révocation des aides)

1. L'attribution des aides, le rejet des demandes y relatives et l'eventuelle révocation dans les cas visés à l'art. 17 de la présente loi sont décidés par délibération du Gouvernement régional.
2. L'octroi des aides est subordonné à la vérification de la complétude et de la régularité de la documentation attestant les dépenses relatives aux actions qui font l'objet de la demande.

Art. 13
(Cumulabilité)

1. Les aides prévues par la présente loi sont cumulables, jusqu'à concurrence de 90 p. 100, avec d'autres subventions publiques octroyées au titre des mêmes actions. Le requérant est tenu de déclarer avoir bénéficié, avoir demandé à bénéficier ou avoir l'intention de demander à bénéficier d'autres aides pour les actions qui font l'objet

blici per le medesime iniziative oggetto della domanda di agevolazione.

Art. 14
(*Rinvio*)

1. La disciplina di ogni altro adempimento o aspetto relativo ai procedimenti di cui alla presente sezione è demandata alla Giunta regionale che vi provvede con apposita deliberazione da adottarsi entro centoventi giorni dall'entrata in vigore della presente legge.
2. La deliberazione di cui al comma 1 è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

SEZIONE IV
CONTROLLI E SANZIONI

Art. 15
(*Vincoli e mutamento di destinazione, alienazione e sostituzione dei beni*)

1. Le agevolazioni relative alle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettera b), e 7, comma 2, lettera b), non sono ripetibili, per il medesimo immobile, se non sono trascorsi più di venti anni dalla concessione della precedente agevolazione.
2. Per le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, per le quali non sia assicurata una custodia continuativa, i beneficiari delle agevolazioni sono tenuti ad effettuare adeguate verifiche dello stato di manutenzione delle strutture, nonché della qualità e della quantità dell'equipaggiamento e delle dotazioni, intervenendo tempestivamente al fine di rimuovere le carenze o gli inconvenienti che possano comprometterne la funzionalità, nonché curando la periodica rimozione e il divallamento dei rifiuti accumulatisi.
3. I soggetti beneficiari sono obbligati a mantenere la destinazione dichiarata e a non alienare o cedere i beni agevolati, separatamente dall'azienda, per i seguenti periodi, decorrenti dalla data di erogazione dell'agevolazione:
 - a) trenta anni, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettere a) e b), e 7, comma 2, lettere a) e b);
 - b) dieci anni, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettera c), e 7, comma 2, lettera c);
 - c) cinque anni, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettera d), e 7, comma 2, lettera d).
4. Il vincolo sugli immobili di cui al comma 3 è reso pubblico a cura e spese del soggetto beneficiario mediante trascrizione presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio.
5. Qualora il soggetto beneficiario, prima della scadenza dei termini di cui al comma 3, intenda alienare o cedere i beni agevolati o mutarne la destinazione d'uso, deve

de sa demande.

Art. 14
(*Renvoi*)

1. La réglementation de toute autre obligation ou de tout autre aspect relatif aux procédures visées à la présente section est établie par délibération spéciale du Gouvernement régional, adoptée dans les 120 jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.
2. La délibération visée au 1^{er} alinéa du présent article est publiée au Bulletin officiel de la Région.

SECTION IV
CONTRÔLES ET SANCTIONS

Art. 15
(*Obligations et changement de destination, aliénation et substitution des biens*)

1. Les aides relatives aux dépenses visées à la lettre b) du 3^e alinéa de l'art. 3 et à la lettre b) du 2^e alinéa de l'art. 7 ci-dessus ne peuvent être à nouveau octroyées pour le même immeuble si 20 ans au moins ne se sont écoulés depuis l'attribution de l'aide précédente.
2. Pour les refuges visés au 1^{er} alinéa de l'art. 3 qui ne sont pas gardés en permanence, les bénéficiaires des aides sont tenus de contrôler l'état des structures ainsi que la qualité et la quantité des équipements et des dotations, de remédier promptement aux carences ou aux problèmes pouvant compromettre l'utilisation optimale du refuge, et de pourvoir à l'évacuation périodique et au transport vers la vallée des ordures accumulées.
3. Les sujets bénéficiaires sont tenus de maintenir la destination déclarée et ne peuvent ni aliéner ni céder les biens subventionnés sans céder en même temps l'activité qu'ils exercent, et ce, pour les périodes suivantes, à compter de la date du versement de l'aide :
 - a) 30 ans, quand il s'agit des dépenses visées aux lettres a) et b) du 3^e alinéa de l'art. 3 et aux lettres a) et b) du 2^e alinéa de l'art. 7 ;
 - b) 10 ans, lorsqu'il s'agit des dépenses visées à la lettre c) du 3^e alinéa de l'art. 3 et à la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 7 ;
 - c) 5 ans, pour les dépenses visées à la lettre d) du 3^e alinéa de l'art. 3 et à la lettre d) du 2^e alinéa de l'art. 7.
4. Les obligations sur les immeubles qui sont visés au 3^e alinéa ci-dessus sont publiées par les soins et aux frais du bénéficiaire et enregistrées au bureau des registres immobiliers territorialement compétent.
5. Si le sujet bénéficiaire souhaite aliéner ou céder les biens subventionnés ou en modifier la destination avant l'échéance des délais visés au 3^e alinéa ci-dessus, il doit

proporre apposita istanza alla struttura competente.

6. L'autorizzazione al mutamento di destinazione d'uso o all'alienazione anticipata dei beni agevolati è concessa con deliberazione della Giunta regionale. Entro sessanta giorni dalla comunicazione dell'autorizzazione medesima, il soggetto beneficiario dell'agevolazione deve provvedere a restituire l'intero ammontare del contributo in conto capitale, maggiorato degli interessi, calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, riferita al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione.
7. L'autorizzazione può prevedere anche una restituzione parziale dell'agevolazione, tenuto conto del periodo effettivo di utilizzo del bene, in misura comunque non inferiore al 30 per cento dell'ammontare del contributo concesso, maggiorato degli interessi calcolati con le modalità di cui al comma 6.
8. Le agevolazioni percepite non devono essere restituite qualora i beni finanziati siano sostituiti con altri della stessa natura, previa autorizzazione del dirigente della struttura competente.

Art. 16
(Vigilanza)

1. La struttura competente può disporre, in qualsiasi momento, idonei controlli sui programmi e sulle iniziative oggetto di agevolazione, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione, nonché di accertare il rispetto di ogni altro obbligo o adempimento previsto dalla presente legge e dal provvedimento di concessione, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione dell'agevolazione.

Art. 17
(Revoca)

1. Le agevolazioni sono revocate qualora il soggetto beneficiario:
 - a) non adempia agli obblighi di cui all'articolo 15, commi 2 e 3;
 - b) non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettera a), e 7, comma 2, lettera a), riguardanti le opere edili, entro il termine previsto dalle rispettive concessioni edilizie o effettuati dette opere in difformità dalle concessioni medesime;
 - c) non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettere b), c) e d) e 7, comma 2, lettere b), c) e d), riguardanti l'acquisto di immobili e forniture, entro due anni dalla data di concessione dell'agevolazione. Qualora le iniziative siano correlate alla realizzazione di opere edili, il predetto termine decorre dalla data di scadenza della relativa concessione edilizia.
2. La revoca dell'agevolazione è altresì disposta qualora

présenter une demande spéciale à la structure compétente.

6. L'autorisation à modifier la destination ou à aliéner par avance les biens subventionnés est accordée par délibération du Gouvernement régional. Dans les 60 jours qui suivent la communication de l'autorisation, le sujet bénéficiaire de l'aide doit pourvoir à la restitution de la totalité du montant de la subvention en capital, majorée des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence, laquelle se rapporte à la période pendant laquelle le sujet a bénéficié de l'aide.
7. Ladite autorisation peut également établir la restitution partielle de l'aide, compte tenu de la période effective pendant laquelle le bien a été utilisé, à hauteur d'au moins 30 p.100 du montant de l'aide accordée, majoré des intérêts calculés selon les modalités visées au 6^e alinéa ci-dessus.
8. Les aides perçues ne doivent pas être remboursées quand les biens financés sont remplacés par d'autres biens de même nature, sur autorisation préalable du dirigeant de la structure compétente.

Art. 16
(Contrôle)

1. La structure compétente peut disposer, à tout moment, des contrôles adéquats sur les programmes et sur les actions qui font l'objet de subventions, dans le but d'en vérifier la réalisation et pour s'assurer du respect de toute autre obligation visée à la présente loi et à l'acte d'attribution de l'aide, ainsi que de la véracité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires afin d'obtenir l'aide.

Art. 17
(Révocation)

1. Les aides sont révoquées quand le bénéficiaire :
 - a) Ne satisfait pas aux obligations visées aux 2^e et 3^e alinéas de l'art. 15 de la présente loi ;
 - b) Ne porte pas à terme les ouvrages du bâtiment dont les dépenses sont visées à la lettre a) du 3^e alinéa de l'art. 3 et à la lettre a) du 2^e alinéa de l'art. 7 dans les délais imposés par les permis de construire ou quand lesdits ouvrages ne sont pas conformes auxdits permis de construire ;
 - c) Ne porte pas à terme les actions liées aux dépenses visées aux lettres b), c) et d) du 3^e alinéa de l'art. 3 et aux lettres b), c) et d) du 2^e alinéa de l'art. 7 et concernant l'acquisition d'immeubles et de fournitures, dans les 2 ans qui suivent l'octroi de l'aide ; quand les actions concernent la construction d'ouvrages du bâtiment, ledit délai court à compter de la date d'expiration du permis de construire y relatif.
2. Il est procédé à la révocation de l'aide quand les

dai controlli effettuati emerge la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione dell'agevolazione medesima.

3. In caso di revoca, l'agevolazione percepita è restituita entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento, con le modalità di cui all'articolo 15, comma 6. Con il provvedimento di revoca sono fissate le eventuali condizioni di rateizzazione della somma da restituire, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.
4. La revoca dell'agevolazione può essere disposta anche in misura parziale, purché proporzionale all'inadempimento riscontrato.
5. La mancata restituzione dell'agevolazione entro il termine di cui al comma 3 comporta il divieto, per il soggetto inadempiente, di beneficiare di ogni altra agevolazione prevista dalla presente legge, per un periodo di cinque anni, decorrente dalla data di adozione del provvedimento di revoca.

Art. 18
(Sanzioni)

1. La revoca, anche parziale, dell'agevolazione comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da un minimo della metà ad un massimo dell'intero importo del beneficio indebitamente fruito.
2. Per l'applicazione delle sanzioni di cui al comma 1, si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali).

CAPO III
ORDINAMENTO DELLA PROFESSIONE
DI GESTORE DI RIFUGIO ALPINO

Art. 19
(Definizione)

1. Per gestore di rifugio alpino si intende chi, per professione, assicura l'esercizio e la custodia delle strutture ricettive di cui all'articolo 8, comma 1, della l.r. 11/1996.

Art. 20
(Esercizio della professione)

1. L'esercizio della professione di gestore di rifugio alpino nell'ambito del territorio regionale è subordinato al possesso dell'abilitazione professionale e all'iscrizione nell'elenco professionale regionale istituito presso la struttura competente.

contrôles effectués mettent en évidence la non véracité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires aux fins de l'obtention de l'aide.

3. En cas de révocation, l'aide perçue est remboursée dans les 60 jours suivant la communication de la révocation, selon les modalités visées au 6^e alinéa de l'art. 15 de la présente loi. L'acte de révocation fixe également les conditions éventuelles d'échelonnement du remboursement, sur une période ne pouvant dépasser les 12 mois.
4. La révocation de l'aide peut également être partielle, à condition qu'elle soit proportionnelle à l'inexécution constatée.
5. La non restitution de l'aide dans les délais visés au 3^e alinéa ci-dessus implique l'interdiction, pour le sujet qui a manqué à ses obligations, de bénéficier de toute autre subvention visée à la présente loi, pour une durée de 5 ans, à compter de la date d'adoption de l'acte de révocation.

Art. 18
(Sanctions)

1. La révocation, même partielle, de l'aide entraîne l'application d'une sanction administrative pécuniaire consistant dans le paiement d'une somme d'argent dont le montant minimum correspond à la moitié de la somme totale injustement perçue et dont le montant maximum correspond à la totalité de ladite somme.
2. Aux fins de l'application des sanctions visées au 1^{er} alinéa ci-dessus, il est fait référence aux dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal), modifiée par le décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de traitement des informations nominatives).

CHAPITRE III
RÈGLEMENTATION DE LA PROFESSION
DE GARDIEN DE REFUGE DE MONTAGNE

Art. 19
(Définition)

1. L'on entend par gardien de refuge de montagne toute personne qui est chargée, à titre professionnel, de la gestion et du gardiennage des structures d'accueil visées au 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la LR n° 11/1996.

Art. 20
(Exercice de la profession)

1. L'exercice de la profession de gardien de refuge de montagne est subordonné à la possession de l'habilitation professionnelle et à l'inscription au registre professionnel régional institué auprès de la structure compétente.

Art. 21
(Abilitazione professionale)

1. L'abilitazione per l'esercizio della professione di gestore di rifugio alpino si consegue mediante la partecipazione a un corso di formazione e il superamento di un esame scritto e orale. I corsi di formazione e gli esami, indetti con deliberazione della Giunta regionale, sono organizzati dalla struttura competente anche avvalendosi della collaborazione di enti, pubblici o privati, operanti nel settore della formazione professionale. Il relativo bando è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.
2. L'ammissione ai corsi di formazione è subordinata al possesso dei seguenti requisiti:
 - a) maggiore età;
 - b) cittadinanza italiana o di uno Stato membro dell'Unione europea; sono altresì ammessi i soggetti equiparati per legge ai cittadini italiani;
 - c) assolvimento dell'obbligo scolastico;
 - d) idoneità psico-fisica all'esercizio della professione certificata da un medico di sanità pubblica, in data non anteriore a tre mesi dalla presentazione dell'istanza di ammissione al corso.
3. L'ammissione agli esami finali è subordinata alla frequenza di almeno l'80 per cento delle ore di lezione dei corsi di formazione.
4. La Giunta regionale con propria deliberazione, sentita l'associazione di categoria individuata ai sensi dell'articolo 25, stabilisce il calendario e il programma delle lezioni, determina la quota di iscrizione ai corsi di formazione e agli esami, da corrispondere a titolo di concorso alle spese di istruttoria e di organizzazione, nomina le commissioni esaminatrici, determina i programmi d'esame e le relative modalità di svolgimento.
5. Ai fini della partecipazione al corso di formazione e all'esame di cui al comma 1, è ammesso il riconoscimento di crediti formativi secondo le modalità di cui all'articolo 19 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7 (Disposizioni in materia di politiche regionali del lavoro, di formazione professionale e di riorganizzazione dei servizi per l'impiego).

Art. 22
(Elenco professionale regionale)

1. L'assessore regionale competente in materia di turismo rilascia ai candidati risultati idonei agli esami finali l'attestato di abilitazione all'esercizio della professione, valido ai fini dell'iscrizione nell'elenco professionale di cui al comma 2.
2. I soggetti che hanno conseguito l'attestato di abilitazione, per i quali sia accertata l'insussistenza delle condi-

Art. 21
(Habilitation professionnelle)

1. Toute personne souhaitant être habilitée à exercer la profession de gardien de refuge de montagne doit suivre un cours de formation et passer un examen écrit et oral. Les cours de formation et les examens, dont l'ouverture est décidée par délibération du Gouvernement régional, sont organisés par la structure compétente avec la collaboration éventuelle d'organismes publics et privés œuvrant dans le secteur de la formation professionnelle. L'avis y afférent est publié au Bulletin officiel de la Région.
2. Pour être admis au cours de formation, tout candidat doit :
 - a) Être majeur ;
 - b) Être citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne (Les candidats assimilés aux citoyens italiens au sens de la loi sont également admis) ;
 - c) Avoir achevé sa scolarité obligatoire ;
 - d) Présenter un certificat délivré par un médecin de santé publique, datant de moins de trois mois à la date de dépôt de la demande d'admission au cours et attestant qu'il satisfait aux conditions d'aptitude physique et psychologique requises pour l'exercice de la profession en question.
3. Ne sont admis à l'examen final que les candidats ayant suivi au moins 80 p. 100 des heures de formation.
4. Le Gouvernement régional, après avoir entendu l'association professionnelle choisie aux termes de l'art. 25 de la présente loi, établit le calendrier et le programme des cours, fixe le montant des droits d'inscription aux cours et aux examens, que les candidats doivent verser à titre de participation aux frais d'instruction et d'organisation, nomme les jurys et définit le programme des examens ainsi que les modalités de déroulement de ceux-ci.
5. Aux fins de la participation au cours et à l'examen indiqués au 1^{er} alinéa du présent article, les crédits de formation peuvent être reconnus suivant les modalités visées à l'art. 19 de la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003 portant dispositions en matière de politiques régionales de l'emploi, de formation professionnelle et de réorganisation des services d'aide à l'emploi.

Art. 22
(Registre professionnel régional)

1. L'assesseur régional compétent en matière de tourisme délivre aux candidats ayant réussi l'examen final l'habilitation à exercer la profession de gardien de refuge, qui est valable aux fins de l'inscription au registre professionnel visé au 2^e alinéa du présent article.
2. Les personnes ayant obtenu l'habilitation susdite et qui ne se trouvent pas dans les conditions visées à l'art. 11

zioni previste dall'articolo 11 del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773, sono iscritti in un apposito elenco professionale regionale, istituito presso la struttura competente, che ne cura la pubblicazione annuale, nel Bollettino ufficiale della Regione, entro il 30 novembre di ogni anno.

3. Nell'elenco di cui al comma 2 sono riportati i dati di ciascun iscritto; l'interessato è tenuto a comunicare con tempestività alla struttura competente ogni intervenuta variazione dei dati contenuti nell'elenco.
4. Coloro che, in possesso di titoli professionali conseguiti in altre Regioni o Province autonome o in Stati membri dell'UE diversi dall'Italia, intendano ottenere il riconoscimento della qualifica ai fini dell'iscrizione nell'elenco di cui al comma 2 ne fanno richiesta alla struttura competente che verifica l'equivalenza del titolo e dei relativi contenuti e delle conoscenze professionali con quelli previsti dalla presente legge e dispone l'applicazione di eventuali misure di compensazione con le modalità e secondo i criteri stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, nel rispetto della normativa comunitaria vigente in materia di riconoscimento delle qualifiche professionali.
5. Nel caso in cui il richiedente provenga da uno Stato membro dell'UE, diverso dall'Italia, nel quale non è previsto il rilascio del titolo professionale, si tiene altresì conto, ai fini del riconoscimento, dell'esperienza professionale acquisita dal richiedente nello Stato di provenienza, fatta salva l'applicazione delle eventuali misure di compensazione di cui al comma 4.

Art. 23

(Cancellazione dall'elenco professionale regionale)

1. La cancellazione dall'elenco professionale di cui all'articolo 22 è disposta dal dirigente della struttura competente nei seguenti casi:
 - a) perdita di uno dei requisiti richiesti per l'iscrizione nell'elenco;
 - b) aver riportato condanne che comportino l'interdizione dalla professione.

Art. 24

(Obbligo di aggiornamento)

1. Ai fini dell'esercizio della professione di gestore di rifugio alpino è obbligatoria la frequenza ai corsi di aggiornamento professionali organizzati con le modalità di cui al comma 2.
2. La Giunta regionale autorizza, con propria deliberazione, lo svolgimento dell'attività di aggiornamento attuata

du décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 portant texte unique des lois de sécurité publique, sont inscrites à un registre professionnel régional institué à la structure compétente, qui veille également à la publication de ce dernier au Bulletin officiel de la Région, au plus tard le 30 novembre de chaque année.

3. Au registre visé au 2^e alinéa du présent article figurent les données relatives à chacun des inscrits. Les intéressés sont tenus d'informer en temps utile la structure compétente de toute modification des données inscrites audit registre.
4. Les titulaires de titres professionnels délivrés dans d'autres Régions ou Provinces autonomes ou dans des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie et qui souhaitent obtenir la reconnaissance de leur qualification aux fins de l'inscription au registre visé au 2^e alinéa du présent article doivent présenter une demande à cet effet à la structure compétente. Celle-ci vérifie l'équivalence des titres en question, des contenus de la formation y afférents et des connaissances professionnelles des demandeurs avec ceux visés à la présente loi. Ladite structure peut, le cas échéant, adopter des mesures visant à compenser les différences constatées suivant les modalités et les critères établis par délibération du Gouvernement régional, dans le respect des dispositions communautaires en matière de reconnaissance des qualifications professionnelles.
5. Lorsque le demandeur est ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et dans lequel la délivrance d'un titre professionnel n'est pas prévue, il est tenu compte, aux fins de la reconnaissance susvisée, de l'expérience professionnelle acquise par le demandeur dans l'État de provenance, sans préjudice de l'application des mesures visant à compenser les différences constatées indiquées au 4^e alinéa ci-dessus.

Art. 23

(Radiation du registre professionnel régional)

1. La radiation du registre professionnel visé à l'art. 22 de la présente loi est décidée par le dirigeant de la structure compétente dans les cas suivants :
 - a) Le gardien ne répond plus à l'une des conditions requises pour l'inscription au registre ;
 - b) Le gardien a été condamné à une peine comportant l'interdiction d'exercer sa profession.

Art. 24

(Obligation de recyclage)

1. Toute personne exerçant la profession de gardien de refuge de montagne est tenue de participer aux cours de recyclage professionnel organisés suivant les modalités indiquées au 2^e alinéa du présent article.
2. Le Gouvernement régional autorise, par délibération, l'organisation des cours de recyclage à l'initiative de la

mediante la partecipazione a corsi organizzati dalla struttura competente, sentita l'associazione di categoria individuata ai sensi dell'articolo 25.

3. Nel caso di impossibilità a prendere parte all'iniziativa di aggiornamento obbligatorio per motivate e documentate cause di forza maggiore, il dirigente della struttura competente autorizza temporaneamente l'interessato all'esercizio della professione sino all'organizzazione della successiva attività di aggiornamento.
4. L'inadempimento dell'obbligo di aggiornamento comporta la sospensione dell'iscrizione nell'elenco professionale regionale. La sospensione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura competente.

Art. 25
(Associazione di categoria)

1. I pareri di cui agli articoli 11, comma 2, 21, comma 4, e 24, comma 2, sono espressi dall'associazione di categoria maggiormente rappresentativa a livello regionale.
2. È considerata maggiormente rappresentativa l'associazione di categoria individuata dalla Giunta regionale, tenuto conto del numero degli aderenti.

Art. 26
(Vigilanza e controlli)

1. Alla vigilanza e al controllo sull'applicazione delle disposizioni di cui al presente capo provvedono i Comuni.

Art. 27
(Sanzioni)

1. Chiunque eserciti le attività riservate alla figura professionale di gestore di rifugio alpino senza essere in possesso dell'abilitazione di cui all'articolo 21, comma 1, o senza essere iscritto nell'elenco professionale regionale di cui all'articolo 22, comma 2, è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 1.500.
2. Per l'applicazione della sanzione di cui al comma 1, si osservano le disposizioni della l. 689/1981.

Art. 28
(Modificazioni all'articolo 10 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11)

1. Il comma 2 dell'articolo 10 della l.r. 11/1996 è sostituito dal seguente:
«2. Il rilascio dell'autorizzazione è subordinato al possesso da parte del gestore dei seguenti requisiti:
a) conseguimento dell'attestato di abilitazione ed iscrizione nel relativo elenco professionale re-

structure compétente, après avoir entendu l'association professionnelle visée à l'art. 25 de la présente loi.

3. En cas d'impossibilité de participer à une action de recyclage obligatoire pour des raisons de force majeure dûment documentées, le dirigeant de la structure compétente autorise l'intéressé à exercer à titre temporaire sa profession, jusqu'à la formation suivante.
4. Le non-respect de l'obligation de recyclage comporte la suspension de l'inscription au registre professionnel régional. Ladite suspension est décidée par acte du dirigeant de la structure compétente.

Art. 25
(Association professionnelle)

1. Les avis mentionnés au 2^e alinéa de l'art. 11, au 4^e alinéa de l'art. 21 et au 2^e alinéa de l'art. 24 de la présente loi sont exprimés par l'association professionnelle la plus représentative à l'échelon régional.
2. L'association professionnelle la plus représentative est choisie par le Gouvernement régional compte tenu du nombre d'adhérents.

Art. 26
(Surveillance et contrôle)

1. La surveillance et le contrôle de l'application des dispositions du présent chapitre sont du ressort des Communes.

Art. 27
(Sanctions)

1. Toute personne exerçant l'activité de gardien de refuge de montagne sans être titulaire de l'habilitation visée au 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la présente loi ou sans être inscrite au registre professionnel régional indiqué au 2^e alinéa de l'art. 22 est passible d'une sanction administrative pécuniaire d'un montant compris entre 500 et 1 500 euros.
2. La sanction visée au 1^{er} alinéa du présent article est appliquée aux termes des dispositions de la loi n° 689/1981.

Art. 28
(Modification de l'art. 10 de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996)

1. Le 2^e alinéa de l'art. 10 de la LR n° 11/1996 est remplacé comme suit :
« 2. L'autorisation en question est délivrée uniquement si le gardien :
a) A obtenu l'habilitation et est inscrit au registre professionnel régional aux termes de la législa-

gionale ai sensi della normativa regionale vigente in materia di disciplina della professione di gestore di rifugio alpino;

- b) idoneità psico-fisica all'esercizio della professione, certificata da un medico di sanità pubblica in data non anteriore a tre mesi dalla presentazione dell'istanza di autorizzazione.».

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,
FINALI E TRANSITORIE

Art. 29
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 73.000 per l'anno 2004 ed in annui euro 1.000.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.2.12. (Interventi promozionali per il turismo), e si provvede mediante riduzione per pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 64915 (Contributi a privati per la realizzazione di interventi volti a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico), dello stesso obiettivo programmatico, dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006.
3. I proventi delle sanzioni amministrative di cui agli articoli 18 e 27 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.
4. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 30
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni della legge regionale 26 aprile 1993, n. 21:
 - a) le lettere d) ed e) del comma 1 dell'articolo 1;
 - b) gli articoli 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12;
 - c) le lettere h) ed i) del comma 2, nonché il comma 3 dell'articolo 14;
 - d) il comma 2 dell'articolo 15.
2. Alla lettera g) del comma 2 dell'articolo 14 della l.r. 21/1993 le parole «lettere c), d) ed e)» sono sostituite dalle seguenti: «lettera c)».

tion régionale en vigueur en matière d'organisation de la profession de gardien de refuge de montagne ;

- b) Présente un certificat délivré par un médecin de santé publique, datant de moins de trois mois à la date de dépôt de la demande d'autorisation et attestant qu'il satisfait aux conditions d'aptitude physique et psychologique requises pour l'exercice de la profession en question. ».

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,
TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 29
(Dispositions financières)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi sont estimées globalement à 73 000 euros au titre de l'année 2004 et à 1 000 000 d'euros par an à compter de l'année 2005.
2. Les dépenses visées au 1^{er} alinéa relèvent de l'objectif programmatique 2.2.2.12. (Actions promotionnelles en faveur du tourisme) et seront financées par la réduction d'un montant identique des crédits inscrits au chapitre 64915 du budget (Subventions accordées à des particuliers en vue de la réalisation d'actions visant à la promotion de l'alpinisme et de la randonnée), faisant partie du même objectif programmatique du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006.
3. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées aux articles 18 et 27 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) de l'état prévisionnel des recettes de la Région.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les rectifications nécessaires.

Art. 30
(Abrogations)

1. Les dispositions suivantes de la loi régionale n° 21 du 26 avril 1993 sont abrogées :
 - a) Les lettres d) et e) du 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} ;
 - b) Les articles 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 ;
 - c) Les lettres h) et i) du 2^e alinéa ainsi que le 3^e alinéa de l'art. 14 ;
 - d) Le 2^e alinéa de l'art. 15.
2. À la lettre g) du 2^e alinéa de l'art. 14 de la LR n° 21/1993, les mots « aux lettres c), d) et e) » sont remplacés par les mots : « à la lettre c) ».

3. Al comma 3 dell'articolo 15 della l.r. 21/1993 le parole: «di cui ai commi 1 e 2» sono sostituite dalle seguenti: «di cui al comma 1».

Art. 31
(Disposizione transitoria)

1. In sede di prima applicazione della presente legge, il termine di cui all'articolo 10, comma 2, è fissato al sessantesimo giorno successivo alla pubblicazione della deliberazione della Giunta regionale di cui al medesimo articolo. La graduatoria è formata dalla struttura competente nel termine ulteriore di sessanta giorni.
2. Nella graduatoria di cui al comma 1 sono altresì inserite le domande di agevolazione presentate ai sensi delle disposizioni di cui all'articolo 30 e per le quali non sia stato ancora adottato, alla data di entrata in vigore della presente legge, alcun provvedimento di concessione e di impegno di spesa.
3. Le disposizioni di cui all'articolo 10 della l.r. 21/1993 continuano a trovare applicazione sino alla data di adozione della deliberazione di cui all'articolo 21, comma 1.
4. L'idoneità conseguita ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 21/1993 consente a chi non abbia già, alla data di cui al comma 3, ottenuto l'autorizzazione comunale di cui all'articolo 10, comma 1, della l.r. 11/1996 di richiedere il rilascio dell'autorizzazione comunale di cui al medesimo articolo, per un periodo comunque non superiore a tre anni dalla data di cui al comma 3.
5. In ogni caso, entro tre anni dalla data di cui al comma 3, i gestori di rifugi alpini, ancorché in possesso dell'idoneità conseguita ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 21/1993, debbono conseguire l'abilitazione di cui all'articolo 21, comma 1. L'idoneità conseguita ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 21/1993 costituisce credito formativo ai fini della partecipazione ai corsi e agli esami finalizzati al rilascio dell'abilitazione di cui all'articolo 21, comma 1, secondo le modalità stabilite con deliberazione dalla Giunta regionale.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 aprile 2004.

Il Presidente
PERRIN

3. Au 3^e alinéa de l'art. 15 de la LR n° 21/1993, les mots « visée aux 1^{er} et 2^e alinéas » sont remplacés par les mots suivants : « visée au 1^{er} alinéa ».

Art. 31
(Disposition transitoire)

1. Lors de la première application de la présente loi, le délai visé au 2^e alinéa de l'art. 10 est fixé au 60^e jour suivant la publication de la délibération du Gouvernement régional visée au même article. Le classement est établi par la structure compétente dans un délai ultérieur de 60 jours.
2. Dans le classement visé au 1^{er} alinéa ci-dessus sont également insérées les demandes d'aides présentées aux termes de l'art. 30 et pour lesquelles, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, aucun acte d'attribution ni aucun engagement de dépense n'a encore été pris.
3. Les dispositions visées à l'art. 10 de la LR n° 21/1993 sont appliquées jusqu'à la date d'adoption de la délibération visée au 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la présente loi.
4. L'habilitation obtenue aux termes de l'art. 10 de la LR n° 21/1993 permet aux personnes n'ayant pas encore obtenu, à la date visée au 3^e alinéa ci-dessus, l'autorisation communale visée au 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la LR n° 11/1996 de demander ladite autorisation, pour une période ne dépassant en aucun cas les 3 ans à compter de la date visée au 3^e alinéa.
5. En tout état de cause, dans les 3 ans suivant la date visée au 3^e alinéa, les gardiens de refuges alpins, bien qu'en possession du certificat d'aptitude obtenu aux termes de l'art. 10 de la LR n° 21/1993, doivent obtenir l'habilitation visée au 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la présente loi. Le certificat d'aptitude obtenu aux termes de l'art. 10 de la LR n° 21/1993 constitue un crédit de formation valable aux fins de la participation aux cours et aux examens visés au 1^{er} alinéa dudit art. 21, selon les modalités établies par délibération du Gouvernement régional.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 avril 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 12
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 5058 del 30.12.2003);
 - presentato al Consiglio regionale in data 08.01.2004;
 - assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II, IV e V in data 26.01.2004;
 - esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti IV e V, con parere in data 23.03.2004, nuovo testo delle Commissioni e relazioni dei Consiglieri PRADUROUX e CESAL;
 - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 29.03.2004, nel nuovo testo delle Commissioni IV e V e relazione del Consigliere PRADUROUX;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.04.2004, con deliberazione n. 536/XII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 19 aprile 2004.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 12
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 5058 du 30.12.2003) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 08.01.2004 ;
 - soumis aux Commissions permanentes du Conseil II^{ème}, IV^{ème} et V^{ème} en date du 26.01.2004 ;
 - examiné par les Commissions permanentes du Conseil IV^{ème} et V^{ème} - avis en date du 23.03.2004 - nouveau texte des Commissions et rapport des Conseillers PRADUROUX et CESAL ;
 - examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 29.03.2004 nouveau texte des Commissions IV^{ème} et V^{ème} et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.04.2004, délibération n° 536/XII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 19 avril 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 20 APRILE 2004, N. 4

Nota all'articolo 5:

- ⁽¹⁾ L'articolo 9 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 9 (Requisiti tecnici)

1. I rifugi alpini devono possedere requisiti idonei per il ricovero ed il pernottamento degli ospiti. In particolare, devono avere:
 - a) servizio di cucina o attrezzatura per cucina comune;
 - b) spazio attrezzato per la somministrazione di alimenti e bevande;
 - c) spazio attrezzato per il pernottamento;
 - d) alloggio riservato per il gestore qualora si tratti di rifugio custodito;
 - e) attrezzatura di pronto soccorso con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
 - f) attrezzatura di soccorso prevista da apposito elenco redatto dal Soccorso alpino valdostano;
 - g) locale invernale con sommaria attrezzatura per cucina ad uso autonomo;
 - h) impianto telefonico o, in caso di impossibilità e per i soli rifugi custoditi, impianto di radiotelefono o impianto similare;
 - i) idonei dispositivi e mezzi antincendio secondo le disposizioni vigenti.»

Nota all'articolo 6:

- ⁽²⁾ L'articolo 11 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 11 (Definizione e caratteristiche)

1. Sono posti tappa escursionistici o dortoirs le strutture sommariamente attrezzate, site anche in località servite da strade aperte al pubblico transito veicolare, atte a consentire il pernottamento, per periodi non superiori alle quarantotto ore, a coloro i quali percorrano itinerari escursionistici.
2. I posti tappa escursionistici possono essere gestiti da enti pubblici, da enti o associazioni operanti nel settore dell'escursionismo, nonché da privati.»

Nota all'articolo 9:

- ⁽³⁾ L'articolo 12 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 12 (Requisiti tecnici)

1. I posti tappa escursionistici devono possedere i requisiti idonei per il pernottamento degli ospiti. In particolare, devono avere:
 - a) una capacità ricettiva complessiva non superiore ai trenta posti letto;
 - b) spazio attrezzato per il pernottamento, con una superficie minima di mq. 5 per ogni posto letto;
 - c) attrezzatura per cucina ad uso autonomo;
 - d) idonei dispositivi elettrici e mezzi antincendio secondo le disposizioni vigenti;
 - e) cassetta di pronto soccorso con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
 - f) telefono ad uso comune.»

Nota all'articolo 19:

⁽⁴⁾ L'articolo 8, comma 1, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«1. Sono rifugi alpini le strutture ricettive ubicate in luoghi favorevoli ad ascensioni ed escursioni, idonee ad offrire ospitalità e ristoro ad alpinisti ed escursionisti in zone isolate di montagna raggiungibili attraverso mulattiere, sentieri, ghiacciai, morene o anche con strade non aperte al pubblico transito veicolare o mediante impianti a fune.».

Nota all'articolo 21:

⁽⁵⁾ L'articolo 19 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7 prevede quanto segue:

«Art. 19
(Sistema dei crediti e delle certificazioni)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, definisce:
- a) il sistema di riconoscimento dei crediti formativi derivanti da percorsi formativi e da apprendimenti professionali ed individuali;
 - b) i dispositivi di certificazione delle competenze conseguite in esito ai percorsi formativi e agli apprendimenti in situazione di lavoro.».

Nota all'articolo 22:

⁽⁶⁾ L'articolo 11 regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 prevede quanto segue:

«11. (art. 10 T.U. 1926). - Salve le condizioni particolari stabilite dalla legge nei singoli casi, le autorizzazioni di polizia debbono essere negate:

- 1 a chi ha riportato una condanna a pena restrittiva della libertà personale superiore a tre anni per delitto non colposo e non ha ottenuto la riabilitazione;
- 2 a chi è sottoposto all'ammonizione o a misura di sicurezza personale o è stato dichiarato delinquente abituale, professionale o per tendenza.

Le autorizzazioni di polizia possono essere negate a chi ha riportato condanna per delitti contro la personalità dello Stato o contro l'ordine pubblico, ovvero per delitti contro le persone commessi con violenza, o per furto, rapina, estorsione, sequestro di persona a scopo di rapina o di estorsione, o per violenza o resistenza all'autorità, e a chi non può provare la sua buona condotta.

Le autorizzazioni devono essere revocate quando nella persona autorizzata vengono a mancare, in tutto o in parte, le condizioni alle quali sono subordinate, e possono essere revocate quando sopraggiungono o vengono a risultare circostanze che avrebbero imposto o consentito il diniego della autorizzazione.».

Nota all'articolo 28:

⁽⁷⁾ Il comma 2 dell'articolo 10 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevedeva quanto segue:

«2. Il rilascio dell'autorizzazione è subordinato al superamento da parte del gestore dell'esame preliminare di idoneità, ai sensi dell'art. 10 della l.r. 21/1993.».

Note all'articolo 30:

⁽⁸⁾ Le lettere d) ed e) del comma 1 dell'articolo 1 della legge re-

gionale 26 aprile 1993, n. 21 concernente: «Interventi volti a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico», pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 20 del 4 maggio 1993 prevedevano quanto segue:

- d) realizzazione di palestre alpinistiche e di "free climbing";
- e) realizzazione, ampliamento, recupero, adeguamento tecnico e funzionale, manutenzione straordinaria e arredamento di rifugi alpini e bivacchi posti a servizio degli itinerari alpinistici ed escursionistici.».

⁽⁹⁾ Gli articoli 6, 7, 8, 9, 10, 11 e 12 della legge regionale 26 aprile 1993, n. 21 prevedevano quanto segue:

«Art. 6.
(Interventi per palestre alpinistiche e di "free climbing")

1. Per la realizzazione degli interventi di cui all'articolo 1, comma 1, lettera d), la Regione può erogare contributi in favore di enti pubblici, cooperative di guide o aspiranti guide alpine, o di società locali riconosciute ai sensi dell'art 10 della legge regionale 11 agosto 1975, n. 39, concernente "Ordinamento delle guide e aspiranti guide alpine in Valle d'Aosta".
2. I contributi di cui al comma 1 sono concessi nella misura massima del 70 per cento della spesa ritenuta ammissibile.
3. Sono ritenute ammissibili le seguenti categorie di spese:
 - a) acquisto di materiali e remunerazione della manodopera necessari per attrezzare convenientemente le pareti rocciose costituenti palestre alpinistiche e di "free climbing";
 - b) realizzazione di servizi igienici e aree di parcheggio, ove ciò risulti indispensabile e ne sia assicurata la successiva gestione e manutenzione.
4. Al fine di garantire la massima sicurezza delle strutture, la concessione dei contributi è subordinata all'assunzione, da parte dei beneficiari, di un preventivo impegno che i lavori di attrezzamento delle pareti e la loro successiva manutenzione saranno eseguiti o, in alternativa, verificati e approvati, da parte di guide alpine autorizzate all'esercizio stabile in Valle d'Aosta.

Art. 7
(Interventi per rifugi alpini e bivacchi)

1. Per la realizzazione degli interventi di cui all'articolo 1, comma 1, lettera e), la Regione può erogare, a favore di enti, associazioni locali e privati residenti in Valle d'Aosta, i seguenti finanziamenti, tra loro cumulabili:
 - a) contributi in conto capitale;
 - b) contributi in conto interessi su mutui quindicennali contratti con istituti di credito all'uopo convenzionati.
2. La somma dei contributi di cui al comma 1, lettera a), e del valore capitale dei mutui su cui vengono concessi i contributi di cui alla lettera b) non può eccedere la misura massima del 75 per cento della spesa ritenuta ammissibile.
3. I contributi di cui al comma 1, lettera a), non possono eccedere la misura massima del 40 per cento della spesa ritenuta ammissibile nel caso di richieste inoltrate da privati aventi per oggetto la realizzazione di nuovi rifugi o l'ampliamento di rifugi esistenti.
4. Sono ritenute ammissibili anche le spese di progettazione, e direzione lavori, nei limiti del 7 per cento della spesa complessivamente ritenuta ammissibile, nonché quelle relative all'acquisto delle aree necessarie alla realizzazione delle strutture ricettive di cui all'articolo 1, comma 1, lett.

e), e quelle relative all'acquisto di fabbricati da destinare, previa ristrutturazione o sistemazione, a rifugio alpino o bivacco.

5. Non sono ammissibili le spese in relazione alle quali è possibile beneficiare di finanziamenti ai sensi di altre leggi regionali.
6. Nel caso di opere in corso di realizzazione all'atto di entrata in vigore della presente legge e per le quali siano già stati concessi contributi ai sensi della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 2, concernente "Provvidenze per l'incremento del patrimonio alpinistico" o della legge regionale 22 aprile 1986, n. 16, concernente "Interventi per il recupero e la valorizzazione dei sentieri di montagna in funzione dello sviluppo del turismo escursionistico", possono continuare ad applicarsi, sulle spese relative ai lavori ancora da eseguire, le percentuali di intervento previste dalle leggi sopra richiamate.

Art. 8

(Contributi in conto interessi)

1. I contributi di cui all'articolo 7, comma 1, lettera b) corrispondono alla differenza tra l'ammontare degli interessi (calcolati sulla base del tasso ordinario praticato dagli istituti di credito convenzionati) e l'ammontare di quelli calcolati sulla base del tasso agevolato, che è pari al 30 per cento dell'ultimo tasso di riferimento dell'edilizia residenziale in vigore nel mese precedente la stipulazione del contratto, arrotondato al mezzo punto inferiore.
2. La Giunta regionale è autorizzata a stipulare con gli istituti di credito autorizzati apposite convenzioni per la concessione, su proposta della Giunta stessa, di mutui assistiti da contributo regionale in conto interessi, della durata massima di anni quindici, più due di preammortamento, alle condizioni in uso presso gli istituti medesimi.

Art. 9

(Requisiti delle strutture ricettive)

1. Le strutture ricettive oggetto dei finanziamenti di cui all'articolo 7 devono possedere i seguenti requisiti minimi:
 - a) essere poste ad una quota di almeno 300 metri più elevata oppure ad una distanza, misurata in proiezione orizzontale, di almeno 3.000 metri dalla più prossima strada aperta al pubblico transito o dalla stazione a monte di un impianto funiviario in esercizio pubblico;
 - b) essere situate su almeno uno degli itinerari escursionistici compresi nell'elenco di cui all'articolo 4, comma 2, oppure svolgere un'adeguata funzione di supporto logistico per gli itinerari alpinistici; tale funzione deve risultare da una dettagliata relazione illustrativa delle opportunità alpinistiche offerte dalla zona in cui la struttura è situata;
 - c) nel caso di strutture custodite con continuità sull'arco della stagione, disporre di almeno trenta posti letto, oltre ad un locale invernale con almeno sei posti letto, e di due WC, due lavabi e una doccia ogni dieci posti letto, o frazione; essere inoltre dotate dell'attrezzatura di soccorso prevista da apposito elenco redatto dal Soccorso alpino valdostano;
 - d) nel caso di strutture normalmente non custodite, disporre di almeno sei posti letto e di un WC a dispersione entro un pozzo perdente posto in prossimità della struttura.
2. Particolare cura deve essere posta nella progettazione e nell'esecuzione delle opere, oltre che nella scelta dei materiali da utilizzare nella costruzione, al fine di conseguire il più armonico inserimento delle opere stesse nel paesaggio

circostante.

3. Si prescinde dal possesso dei requisiti di cui al comma 1, lettera a), b) e c) nel caso in cui i rifugi alpini e bivacchi siano già esistenti e autorizzati alla data di entrata in vigore della presente legge, ovvero alla stessa data ne sia in corso la costruzione e in relazione a ciò le medesime strutture abbiano già beneficiato di contributi ai sensi della lr 2/1961 o della lr 16/1986.

Art. 10

(Affidamento gestione)

1. Gli aspiranti alla gestione dei rifugi devono sostenere un esame preliminare di idoneità.
2. L'esame di cui al comma 1 è svolto di fronte ad una commissione presieduta dall'Assessore regionale al turismo, sport e beni culturali, o suo delegato, e costituita come segue:
 - a) un rappresentante designato dall'UVGAM;
 - b) un rappresentante designato dal Soccorso alpino valdostano;
 - c) un medico esperto di soccorso in montagna designato dal Soccorso alpino valdostano;
 - d) un rappresentante designato dalla delegazione regionale valdostana del CAI.Le funzioni di segretario della commissione sono svolte da un funzionario, all'uopo designato, dell'Ufficio regionale per il turismo.
3. I candidati devono dimostrare una buona conoscenza della zona in cui è situato il rifugio per il quale viene richiesta l'idoneità, nonché di possedere adeguate nozioni di pronto soccorso, tecniche di soccorso alpino, alpinismo e orientamento in montagna.

Art. 11

(Denuncia tariffe)

1. Le tariffe relative ai servizi forniti nell'ambito delle strutture ricettive che hanno beneficiato dei contributi previsti dall'articolo 7 e dalla lr 16/1986 devono essere preventivamente e annualmente comunicate all'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali, fatto comunque salvo quanto previsto al riguardo dalla vigente normativa in materia di rifugi alpini.
2. Per le prestazioni erogate nell'ambito delle strutture ricettive che hanno beneficiato dei contributi previsti dall'articolo 7 i residenti in Valle d'Aosta hanno diritto di usufruire delle medesime tariffe riservate ai soci del CAI.

Art. 12

(Strutture non custodite)

1. Anche nel caso di rifugi alpini e bivacchi per i quali non sia assicurata una custodia continuativa, i beneficiari dei contributi di cui all'articolo 7 sono tenuti ad effettuare adeguate verifiche dello stato di manutenzione delle strutture, nonché della qualità e quantità dell'equipaggiamento e delle dotazioni, intervenendo tempestivamente al fine di rimuovere le carenze o gli inconvenienti che possono comprometterne la funzionalità, nonché curando la periodica rimozione e il divallamento dei rifiuti accumulatisi.»

⁽¹⁰⁾ Le lettere h) ed i) del comma 2 dell'articolo 14 della legge regionale 26 aprile 1993, n. 21 prevedevano quanto segue:

«h) nel caso di istanze concernenti strutture ricettive, devono essere indicati gli itinerari escursionistici su cui le strut-

ture stesse sono situate oppure deve essere allegata la relazione di cui all'articolo 9, comma 1, lettera b);

- i) nel caso di istanze concernenti strutture ricettive di nuova realizzazione, o ampliamenti o importanti modifiche di strutture ricettive già esistenti deve altresì essere fornita una stima delle utenze previste.».

Il comma 3 dell'articolo 14 della legge regionale 26 aprile 1993, n. 21 prevedeva quanto segue:

«3. La documentazione di cui al comma 2, lettera h) non è richiesta quando ricorrano le situazioni previste dall'articolo 9, comma 3.».

- ⁽¹¹⁾ Il comma 2 dell'articolo 15 della legge regionale 26 aprile 1993, n. 21 prevedeva quanto segue:

«2. Nel caso di istanze relative alla realizzazione di nuove strutture ricettive, l'Ufficio regionale per il turismo provvede altresì a richiedere all'UVGAM motivato parere sulla effettiva utilità e funzionalità delle strutture stesse sotto il profilo escursionistico, alpinistico e sci alpinistico.».

- ⁽¹²⁾ La lettera g) del comma 2 dell'articolo 14 della legge regionale 26 aprile 1993, n. 21 prevedeva quanto segue:

«g) nel caso di istanze relative agli interventi di cui all'articolo 1, comma 1, lettere c), d) ed e), occorre una dichiarazione di proprietà o disponibilità del fabbricato e dei terreni oggetto d'intervento;».

- ⁽¹³⁾ Il comma 3 dell'articolo 15 della legge regionale 26 aprile 1993, n. 21 prevedeva quanto segue:

«3. L'istruttoria di cui ai commi 1 e 2 deve essere completata entro il termine di centottanta giorni decorrenti dalla data di presentazione delle relative istanze.».

Note all'articolo 31:

- ⁽¹⁴⁾ Vedasi nota 9.

- ⁽¹⁵⁾ L'articolo 10, comma 1, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«1. L'esercizio dell'attività ricettiva nei rifugi alpini, se custoditi, è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto e il periodo di apertura.».

Legge regionale 20 aprile 2004, n. 5.

Modificazioni della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 (Norme concernenti lo status degli amministratori locali della Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 18 maggio 1993, n. 35, 23 dicembre 1994, n. 78 e 19 maggio 1995, n. 17).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1 (Modificazione dell'articolo 2)

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 (Norme concernenti lo status degli amministratori locali della Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 18 maggio 1993, n. 35, 23 dicembre 1994, n. 78 e 19 maggio 1995, n. 17), è sostituita dalla seguente:

«b) i presidenti, gli assessori, i consiglieri delle comunità montane e, a decorrere dalle elezioni generali comunali del 2005, i membri del Consiglio dei Sindaci, di cui all'articolo 81bis della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), inserito dall'articolo 46 della

Loi régionale n° 5 du 20 avril 2004,

modifiant la loi régionale n° 23 du 4 septembre 2001 portant dispositions relatives au statut des élus locaux de la Vallée d'Aoste et abrogation des lois régionales n° 35 du 18 mai 1993, n° 78 du 23 décembre 1994 et n° 17 du 19 mai 1995.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er} (Modification de l'art. 2)

1. La lettre b) du premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 4 septembre 2001 (Dispositions relatives au statut des élus locaux de la Vallée d'Aoste et abrogation des lois régionales n° 35 du 18 mai 1993, n° 78 du 23 décembre 1994 et n° 17 du 19 mai 1995) est remplacée comme suit :

« b) Les présidents, les assesseurs, les conseillers des Communautés de montagne et, à compter des élections communales générales de 2005, les membres du Conseil des syndicats visé à l'art. 81 bis de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste), tel qu'il a été inséré

legge regionale 31 marzo 2003, n. 8;».

Art. 2
(Modificazione dell'articolo 5)

1. Al comma 1 dell'articolo 5 della l.r. 23/2001 sono aggiunte, in fine, le parole: «di cui fanno parte».

Art. 3
(Inserimento dell'articolo 5bis)

1. Dopo l'articolo 5 della l.r. 23/2001 è inserito il seguente:

«Art. 5bis
(Indennità di funzione dei consiglieri
dei comuni con popolazione pari o superiore
a quindicimila abitanti)

1. Ai consiglieri dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti, in alternativa a quanto previsto dall'articolo 4, comma 2, lettera a) e dall'articolo 5, commi 1 e 2, può essere attribuita, con le modalità di cui all'articolo 11, un'indennità di funzione non superiore al 15 per cento dell'indennità di funzione attribuibile al sindaco e comunque compatibile con le previsioni di bilancio.
2. La decisione di attribuire l'indennità di funzione in alternativa al gettone di presenza è vincolante per tutti i consiglieri del comune.».

Art. 4
(Sostituzione dell'articolo 6)

1. L'articolo 6 della l.r. 23/2001 è sostituito dal seguente:

«Art. 6
(Indennità di funzione dei presidenti,
degli assessori e dei membri del Consiglio
dei Sindaci delle comunità montane)

1. Ai presidenti delle comunità montane spetta un'indennità mensile di funzione non superiore al sessanta per cento dell'indennità spettante ai consiglieri regionali.
2. Agli assessori ed ai membri del Consiglio dei Sindaci delle comunità montane può essere attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al trenta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al presidente della comunità montana.».

Art. 5
(Sostituzione dell'articolo 7)

1. L'articolo 7 della l.r. 23/2001 è sostituito dal seguente:

par l'article 46 de la loi régionale n° 8 du 31 mars 2003 ; »

Art. 2
(Modification de l'art. 5)

1. À la fin du premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 23/2001 sont ajoutés les mots « dont ils font partie ».

Art. 3
(Insertion de l'art. 5 bis)

1. Après l'art. 5 de la LR n° 23/2001 est inséré l'article rédigé comme suit :

« Article 5 bis
(Indemnité de fonction des conseillers
des communes dont la population est égale
ou supérieure à quinze mille habitants)

1. En alternative aux jetons de présence visés à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 4 et aux premier et deuxième alinéas de l'art. 5 ci-dessus, une indemnité de fonction ne dépassant pas 15 p. 100 de l'indemnité de fonction prévue pour le syndic – et, en tout état de cause, compatible avec les prévisions du budget – peut être attribuée aux conseillers des communes dont la population est égale ou supérieure à quinze mille habitants.
2. La décision d'attribuer l'indemnité de fonction en alternative au jeton de présence est contraignante pour tous les conseillers de la commune concernée. »

Art. 4
(Remplacement de l'art. 6)

1. L'art. 6 de la LR n° 23/2001 est remplacé comme suit :

« Article 6
(Indemnité de fonction versée aux présidents,
aux assesseurs et aux membres du Conseil
des syndics des communautés de montagne)

1. Les présidents des communautés de montagne ont droit à une indemnité de fonction mensuelle s'élevant à 60 p. 100 maximum de l'indemnité due aux conseillers régionaux.
2. Les assesseurs et les membres du Conseil des syndics des communautés de montagne peuvent bénéficier d'une indemnité de fonction mensuelle s'élevant à 30 p. 100 maximum de l'indemnité de fonction prévue pour les présidents des communautés de montagne. »

Art. 5
(Remplacement de l'art. 7)

1. L'art. 7 de la LR n° 23/2001 est remplacé comme suit :

«Art. 7

*(Gettone di presenza dei consiglieri,
degli assessori e dei membri del Consiglio
dei Sindaci delle comunità montane)*

1. Ai consiglieri, agli assessori ed ai membri del Consiglio dei Sindaci delle comunità montane che non godono dell'indennità mensile di funzione è attribuito un gettone di presenza, in misura non superiore ad un trentesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali, per la partecipazione ad ogni seduta degli organi della comunità montana, nonché per la partecipazione alle sedute delle commissioni consiliari, formalmente istituite e convocate, di cui fanno parte.».

Art. 6

(Modificazione dell'articolo 11)

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 23/2001 è sostituita dalla seguente:

«a) dai rispettivi organi assembleari, relativamente alle cariche di cui agli articoli 3, 4, 5, 5bis, 6, 7, 9 e 10, limitatamente al BIM e alle associazioni dei comuni;».

Art. 7

(Inserimento dell'articolo 11bis)

1. Dopo l'articolo 11 della l.r. 23/2001, come modificato dall'articolo 3 della presente legge, è inserito il seguente:

«Art. 11bis

(Trattenuta per assenze)

1. Qualora il Consiglio comunale dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti decida di attribuire ai consiglieri l'indennità di funzione, contestualmente adotta un regolamento per disciplinare le modalità di giustificazione delle assenze e le relative trattenute.».

Art. 8

(Modificazione dell'articolo 13)

1. Il comma 2 dell'articolo 13 della l.r. 23/2001 è sostituito dal seguente:

«2. Gli amministratori di cui all'articolo 2 che cumulano più cariche tra quelle di cui agli articoli 3, 4, 5bis, 6, 8 e 9 devono comunicare per quale di esse intendono percepire l'indennità di funzione.».
2. Il comma 4 dell'articolo 13 della l.r. 23/2001 è sostituito dal seguente:

«4. Le indennità di funzione sono cumulabili con i gettoni di presenza quando siano dovuti per mandati elettivi presso enti diversi, sempre che il mandato

« Article 7

*(Jeton de présence attribué aux conseillers,
aux assesseurs et aux membres du Conseil
des syndicats des communautés de montagne)*

1. Un jeton de présence d'un montant non supérieur à un trentième de l'allocation mensuelle versée aux conseillers régionaux est attribué aux conseillers, aux assesseurs et aux membres du Conseil des syndicats des communautés de montagne qui ne touchent pas d'indemnité de fonction mensuelle, pour leur participation aux séances des organes des communautés de montagne et des commissions du conseil formellement constituées et convoquées dont il font partie. »

Art. 6

(Modification de l'art. 11)

1. La lettre a) du premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 23/2001 est remplacée comme suit :

« a) Les assemblées du BIM et des associations des communes, pour ce qui est des fonctions visées aux articles 3, 4, 5, 5 bis, 6, 7, 9 et 10 de la présente loi ; »

Art. 7

(Insertion de l'art. 11 bis)

1. Après l'art. 11 de la LR n° 23/2001, tel qu'il a été modifié par l'art. 3 de la présente loi, est inséré l'article rédifié comme suit :

« Article 11 bis

(Retenues pour absence)

1. Le Conseil communal d'une commune dont la population est égale ou supérieure à quinze mille habitants qui déciderait d'attribuer aux conseillers une indemnité de fonction adopte, parallèlement, un règlement fixant les modalités de justification des absences et les retenues y afférentes. »

Art. 8

(Modification de l'art. 13)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 23/2001 est remplacé comme suit :

« 2. Les élus mentionnés à l'article 2 de la présente loi, qui cumulent plusieurs fonctions parmi celles visées aux articles 3, 4, 5 bis, 6, 8 et 9, sont tenus de choisir la charge au titre de laquelle ils entendent percevoir l'indemnité. »
2. Le quatrième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 23/2001 est remplacé comme suit :

«4. Les indemnités de fonction sont cumulables avec les jetons de présence dès lors que ces derniers sont justifiés par l'exercice de fonctions électives auprès

non rientri tra quelli attribuiti all'amministratore direttamente dalla legge e dallo statuto comunale.».

Art. 9
(Modificazione dell'articolo 18)

1. Il comma 2 dell'articolo 18 della l.r. 23/2001 è sostituito dal seguente:

«2. I dipendenti del comparto unico, eletti alle cariche di cui all'articolo 2, comma 1, lettera b), hanno diritto di assentarsi dal servizio, per partecipare alle riunioni dei rispettivi organi di appartenenza, di seguito elencati, per la loro effettiva durata:

- a) giunte delle comunità montane;
- b) Consigli dei Sindaci;
- c) commissioni consiliari formalmente istituite;
- d) conferenze dei capigruppo e organismi di pari opportunità previsti dagli statuti e dai regolamenti.».

Art. 10
(Modificazione dell'articolo 20)

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 20 della l.r. 23/2001 è sostituita dalla seguente:

«a) componente degli organi esecutivi dei comuni e delle comunità montane e componente dei Consigli dei Sindaci;».

Art. 11
(Sostituzione dell'articolo 26)

1. L'articolo 26 della l.r. 23/2001 è sostituito dal seguente:

«Art. 26
(Anagrafe patrimoniale degli amministratori degli enti locali)

1. Presso i Comuni con popolazione pari o superiore a 15.000 abitanti è istituita l'anagrafe patrimoniale degli amministratori dell'ente, dalla quale devono risultare lo stato patrimoniale e tutti i redditi provenienti da attività di qualunque genere o natura.

2. Presso i Comuni con popolazione inferiore a 15.000 abitanti è istituita l'anagrafe patrimoniale di cui al comma 1 esclusivamente per i componenti della Giunta comunale.

3. Ogni cittadino può prendere visione dell'anagrafe patrimoniale con semplice richiesta scritta all'amministrazione e può chiedere che sia accertata la veridicità di quanto dichiarato dall'amministratore.

4. Le modalità per la tenuta dell'anagrafe e per l'accer-

de différents organismes, à condition toutefois que celles-ci ne soient pas conférées aux élus directement par la loi et par les statuts des communes. »

Art. 9
(Modification de l'art. 18)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 18 de la LR n° 23/2001 est remplacé comme suit :

« 2. Les fonctionnaires du statut unique qui détiennent les mandats visés à la lettre b) du premier alinéa de l'article 2 de la présente loi sont autorisés à s'absenter pour participer aux séances des organes suivants et ce, limitativement à la durée effective desdites séances :

- a) Juntas des Communautés de montagne ;
- b) Conseils des syndics ;
- c) Commissions des conseils formellement constituées ;
- d) Conférences des chefs de groupe et organismes pour l'égalité des chances entre les hommes et les femmes prévus par les statuts et les règlements. ».

Art. 10
(Modification de l'art. 20)

1. La lettre a) du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 23/2001 est remplacée comme suit :

« a) Membre des organes exécutifs des Communes et des Communautés de montagne ou du Conseil des syndics ; »

Art. 11
(Remplacement de l'art. 26)

1. L'art. 26 de la LR n° 23/2001 est remplacé comme suit :

« Article 26
(Registre patrimonial des élus des collectivités locales)

1. Un registre patrimonial des élus de la collectivité locale est institué dans chaque commune dont la population est égale ou supérieure à quinze mille habitants. Dans ledit registre doivent figurer l'état du patrimoine desdits élus ainsi que tous leurs revenus, quelles que soient les activités dont ils dérivent.

2. Dans les communes dont la population est inférieure à quinze mille habitants, le registre patrimonial visé au premier alinéa du présent article concerne uniquement les membres de la Junte communale.

3. Tout citoyen peut consulter le registre en question, sur demande écrite adressée à l'administration, et solliciter une vérification de la véracité des déclarations fournies par les élus.

4. Les modalités relatives à la tenue du registre précité

tamento della veridicità di quanto dichiarato dall'amministratore sono disciplinate dall'ente locale, che deve altresì prevedere idonee forme di pubblicità dell'avvenuta istituzione dell'anagrafe.».

Art. 12
(Disposizione transitoria)

1. Entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, gli organi assembleari dei Comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti, possono attribuire le indennità di funzione di cui alla presente legge, con effetto dal primo giorno del mese successivo alla data di adozione della relativa deliberazione.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 aprile 2004.

Il Presidente
PERRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 14

- di iniziativa dei Consiglieri BORRE e SANDRI;
- presentata al Consiglio regionale in data 28.01.2004;
- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti I e II in data 02.02.2004;
- esaminata dalle Commissioni consiliari permanenti I e II, con parere in data 15.03.2004, nuovo testo delle Commissioni e relazione dei Consiglieri MAQUIGNAZ e RINI;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 08.04.2004, con deliberazione n. 537/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 19 aprile 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
20 APRILE 2004, N. 5

et à la vérification de la véracité des déclarations fournies par les élus sont fixées par la collectivité locale concernée qui doit, par ailleurs, prévoir les formes de publicité de l'institution dudit registre les plus adaptées. »

Art. 12
(Disposition transitoire)

1. Dans les soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les Conseils des communes dont la population est égale ou supérieure à quinze mille habitants peuvent décider que les élus concernés perçoivent les indemnités de fonction susmentionnées à compter du premier jour du mois suivant la date de la délibération y afférente.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 avril 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 14

- à l'initiative des Conseillers BORRE et SANDRI ;
- présentée au Conseil régional en date du 28.01.2004 ;
- soumise aux Commissions permanentes du Conseil I^{ère} et II^{ème} en date du 02.02.2004 ;
- examinée par les Commissions permanentes du Conseil I^{ère} et II^{ème} – avis en date du 15.03.2004 – nouveau texte des Commissions et rapport des Conseillers MAQUIGNAZ et RINI ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 08.04.2004, délibération n° 537/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 19 avril 2004.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«b) i presidenti, gli assessori e i consiglieri delle comunità montane;».

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ Il comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«1. Ai consiglieri e agli assessori comunali che non godono dell'indennità mensile di funzione è attribuito un gettone di presenza per la partecipazione ad ogni seduta del consiglio comunale, nonché per la partecipazione alle sedute delle commissioni consiliari formalmente istituite e convocate.».

Nota all'articolo 4:

⁽³⁾ L'articolo 6 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«Art. 6
(Indennità di funzione dei presidenti
e degli assessori delle comunità montane)

1. Ai presidenti delle comunità montane spetta un'indennità mensile di funzione non superiore al sessanta per cento dell'indennità spettante ai consiglieri regionali.
2. Agli assessori delle comunità montane può essere attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al trenta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al presidente della comunità montana.».

Nota all'articolo 5:

⁽⁴⁾ L'articolo 7 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«Art. 7
(Gettone di presenza dei consiglieri
e degli assessori delle comunità montane)

1. Ai consiglieri e agli assessori delle comunità montane che non godono dell'indennità mensile di funzione è attribuito un gettone di presenza, in misura non superiore ad un trentesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali, per la partecipazione ad ogni seduta degli organi della comunità montana, nonché per la partecipazione alle sedute delle commissioni consiliari formalmente istituite e convocate.».

Nota all'articolo 6:

⁽⁵⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«a) dai rispettivi organi assembleari, relativamente alle cariche di cui agli articoli 3, 4, 5, 6, 7, 9 e 10, limitatamente al BIM e alle associazioni dei comuni;».

Nota all'articolo 8:

⁽⁶⁾ Il comma 2 dell'articolo 13 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«2. Gli amministratori di cui all'articolo 2 che cumulano più

cariche tra quelle di cui agli articoli 3, 4, 6, 8 e 9 devono comunicare per quale di esse intendono percepire l'indennità di funzione.».

⁽⁷⁾ Il comma 4 dell'articolo 13 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«4. Le indennità di funzione sono cumulabili con i gettoni di presenza quando siano dovuti per mandati elettivi presso enti diversi, sempre che il mandato non rientri tra quelli attribuiti all'amministratore dalla legge e dallo statuto comunale.».

Nota all'articolo 9:

⁽⁸⁾ Il comma 2 dell'articolo 18 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«2. I dipendenti del comparto unico, eletti alle cariche di cui all'articolo 2, comma 1, lettera b), hanno diritto di assentarsi dal servizio, per partecipare alle riunioni dei rispettivi organi di appartenenza, di seguito elencati, per la loro effettiva durata:

- a) giunte delle comunità montane;
- b) commissioni consiliari formalmente istituite;
- c) conferenze dei capigruppo e organismi di pari opportunità previsti dagli statuti e dai regolamenti.».

Nota all'articolo 10:

⁽⁹⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«a) componente degli organi esecutivi dei comuni e delle comunità montane;».

Nota all'articolo 11:

⁽¹⁰⁾ L'articolo 26 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 prevedeva quanto segue:

«Art. 26
(Anagrafe patrimoniale degli
amministratori degli enti locali)

1. Presso ogni ente locale è istituita l'anagrafe patrimoniale degli amministratori dell'ente, dalla quale devono risultare lo stato patrimoniale e tutti i redditi provenienti da attività di qualunque genere o natura.
2. Ogni cittadino può prendere visione dell'anagrafe patrimoniale con semplice richiesta scritta all'amministrazione e può chiedere che sia accertata la veridicità di quanto dichiarato dall'amministratore.
3. Le modalità per la tenuta dell'anagrafe e per l'accertamento della veridicità di quanto dichiarato dall'amministratore sono disciplinate dal regolamento per il funzionamento del consiglio dell'ente locale, che deve altresì prevedere idonee forme di pubblicità dell'avvenuta istituzione dell'anagrafe.».